

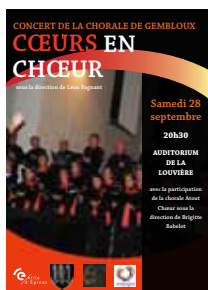
**du mercredi 25
septembre au**

mardi 1^{er} octobre

invitation officielle à La Crosse
pour Oktoberfest

samedi 28 septembre

concert de la chorale "cœurs en
chœur" de Gembloux



vendredi 4 octobre
remise officielle du camion de
pompiers au SDIS de Golbey

**samedi 5 et
dimanche 6 octobre**
programme Sainte Fleur

**du mercredi
23 octobre au**

samedi 2 novembre

1^{ère} partie de l'échange culturel et
linguistique avec Schwäbisch Hall

**du samedi 2 novembre
au mardi 5 novembre**
invitation officielle à Bitola

**du mardi 19 novembre
au samedi 23**

novembre
festival de musiques actuelles
GéNéRiQ

vendredi 29 novembre
inauguration officielle du village de
Noël place des Vosges et
place des 4 Nations/place de la
Chipotte

samedi 7 décembre
Saint Nicolas

mercredi 1^{er} janvier
spectacle pyrotechnique
place des Vosges



Le véhicule donné par le SDIS 88 avec son matériel, qui accompagnera désormais les missions de lutte contre les incendies de forêts à Bitola.

Avant l'hiver, profitons encore des couleurs fleuries des chars réalisés par les Sociétés des Fêtes d'Epinal et de Golbey, en partenariat avec l'association Sainte Fleur. Schwäbisch Hall, Gembloux, Chieri viendront, comme chaque année, avec leurs élèves horticulteurs et fleuristes pour confectionner des chars à leurs couleurs. Nous pouvons également compter sur la présence exceptionnelle de la Ville de Bitola qui souhaite découvrir notre belle Sainte Fleur, tout en joignant l'utile à l'agréable puisque dans le cadre du programme de soutien aux pompiers de Bitola mené conjointement par la Ville d'Epinal et le Centre de Secours d'Epinal, Monsieur Dominique Peduzzi, président du Conseil d'Administration du SDIS des Vosges, remettra les clés d'un véhicule de lutte contre les incendies de forêts vendredi 4 octobre, en présence de Monsieur le Maire d'Epinal.



Les sapeurs pompiers macédoniens et spinaliens à Epinal, lors de la manœuvre de lutte contre les feux de forêts en mai dernier dans le cadre de la convention entre les communes et le SDIS 88. Au centre les Commandants Popovski et Crussière



Working Together : un accompagnement pédagogique, une formation professionnelle, un accueil de Pompiers de Bitola à Epinal pour la formation pédagogique et la participation à des manœuvres d'entraînement, aide à la création de la PREMIERE école de jeunes Sapeurs Pompiers de Macédoine et dotation de matériel de lutte contre les incendies.

Publication : Ville d'Epinal

Contact : Direction des Affaires Culturelles 03 29 68 51 24

12, rue Raymond Poincaré - 2^{ème} étage (au dessus de la maison de l'environnement et du développement durable)

Directeur : Stéphane Wieser stephane.wieser@epinal.fr – Chargée des Relations Internationales : Karine Mougouin karine.mougouin@epinal.fr 03 29 68 50 49

Année Renaissance

Dans le cadre des projets Renaissance 2013, orchestrés par la communauté urbaine du Grand Nancy et de la ville de Nancy, Jacques Grasser a souhaité réaliser une exposition présentant le patrimoine Renaissance à Epinal et plus largement dans les Vosges. Une part importante est aussi consacrée aux Villes Jumelles. Elle est présentée depuis le mois de mai au musée du Chapitre (contact office de tourisme d'Epinal, 6 Place Saint-Goery - 03 29 82 53 32).

Un grand merci à nos amies des villes jumelées qui ont activement participé aux panneaux représentant leurs villes.

Chieri

L'« Arco di Piazza » de Chieri, bâti en 1586 en honneur du Duc de Savoie Charles Emmanuel I et de sa femme la duchesse Catherine d'Absbourg, fille du Roy d'Espagne Felipe II. L'Arc a été restauré en 2002, au dessous on y voit une plaque de 1911 (cinquantenaire de l'Unité Italienne) qui consacre les « pères de la patrie »: Victor Emmanuel II de Savoie (premier Roy d'Italie 1861), Camillo Cavour (ministre du Royaume de Sardaigne qui a préparé l'Unité de la Péninsule 1850-1860), Giuseppe Mazzini (philosophe de la révolution patriotique italienne), Giuseppe Garibaldi (le grand Général qui a conçu l'expédition pour réaliser l'Unité italienne en combattant contre le Royaume des Deux Siciles des Bourbons de Naples). L'arc présentait des statues, l'une d'entre elles tomba en tuant des personnes: ainsi, elles ont été déplacées. L'horloge y fut montée au XIXème siècle. Les peintures des octogones représentent la richesse (ou le bonheur) et la justice assurées par la dynastie des Savoyes.

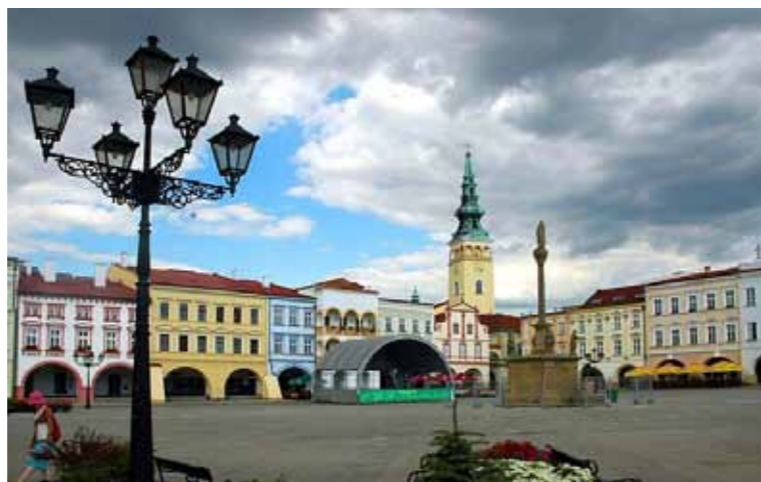


"The Parish Church of Loughborough"

Loughborough

Pendant la Renaissance, Loughborough était une petite ville qui a prospéré grâce au trafic sur la route principale au Nord.

Il y a très peu de bâtiments qui ont résisté à cette époque : l'Église et quelques vieilles constructions aux alentours.



place centrale de Novy Jicin

Novy Jicin

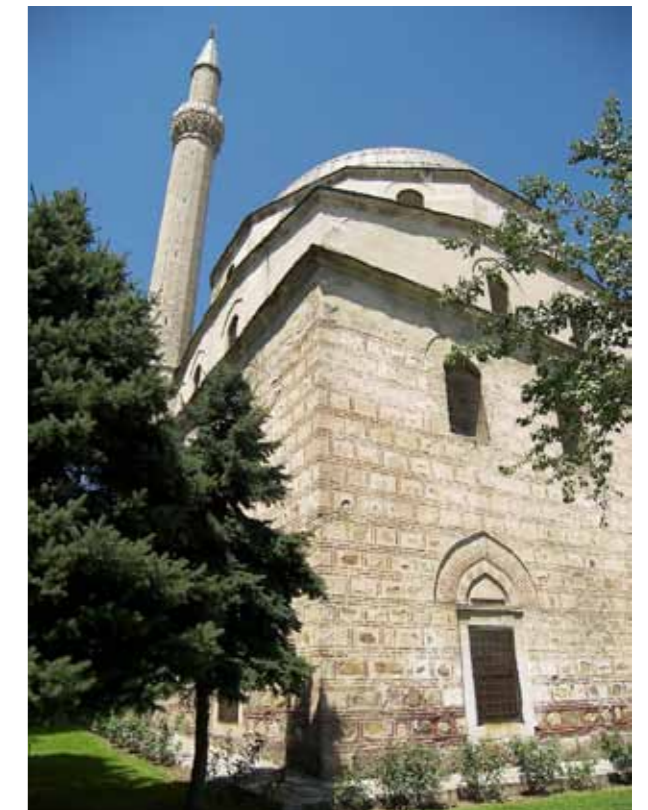
À la Renaissance, la ville enrichie par l'industrie textile développée par la bourgeoisie protestante, rachète aux seigneurs de Žerotín son indépendance féodale et devient ville franche. Elle est par la suite durement affectée par la guerre de Trente Ans (incendiée par les armées catholiques impériales en 1621) puis par une épidémie de peste en 1623.



Bitola

La mosquée Yeni (en macédonien : Јени џамија) est une mosquée ottomane située dans la ville de Bitola, en République de Macédoine. Elle se trouve au bout de Chirok Sokak, la grande rue piétonne, en bordure du vieux bazar. Son nom officiel est mosquée Mehmed Effendi et son nom courant signifie « mosquée neuve » en turc.

Elle a été construite en 1558-1559 et c'est un bel exemple de l'architecture ottomane de l'époque, avec une structure massive qui s'élève progressivement. L'édifice est un carré à coupole unique, prolongé par un porche, fermé par un mur au XIXème siècle afin d'accroître la capacité de la mosquée. L'intérieur est décoré d'arabesques en bas-relief sur le mobilier en marbre, de sculptures en stalactites, de faïences peintes et de calligraphies.



l'Ober Herrngasse

Schwäbisch Hall

Cette vieille ville étagée au flanc de la vallée de la Kocher s'est développée autour de sources salines connues des Celtes. Au Moyen Âge, elle se distingue par la frappe de la monnaie impériale, les Heller. Les toits du vieux quartier s'enchevêtrent au pied de l'église St-Michel et de l'ancien arsenal. L'empreinte de La Renaissance est marquée dans cette ville par l'Ober Herrngasse ou l'Untere Herrngasse qui conservent plusieurs témoins des 15ème et 16ème siècles.

Gembloux

Gembloux possède un passé très ancien mais durant la seconde moitié du XVIème siècle, la ville souffrit des guerres de religion et fut même le théâtre de la bataille du 31 janvier 1578 qui opposa l'armée des Etats (appelée celle des Gueux), aux troupes espagnoles commandées par le fils naturel de Charles-Quint, Don Juan d'Autriche. Les guerres menées également par Louis XIV dans les provinces contre l'Espagne provoquèrent la ruine de Gembloux. De plus, le 6 août 1678, un gigantesque incendie accidentel ravagea la cité.

Monastère bénédictin construit au Xème siècle Selon les textes disponibles, c'est Saint Guibert, originaire de Lorraine et lassé de sa carrière militaire qui s'installa comme ermite : des disciples venaient à lui il décida de construire un monastère. Il fit un séjour à l'abbaye bénédictine de Gorze en Lorraine d'où il ramena le moine Erluin comme premier supérieur pour son monastère. Il y introduisit la Règle de Saint Benoît.



La Crosse

La Crosse est une ville récente et ne possède donc pas de patrimoine Renaissance. Le seul élément remarquable est la conservation de nombreuses toponymes de la Louisiane française dans la cartographie de la région (Wisconsin - Minnesota).

Voyage dans nos Villes Jumelles

Invitation à Novy Jicin dans le cadre du 700^{ème} anniversaire de la ville

Mesdames Françoise André et Marie-Madeleine Lung se sont rendues à Novy Jicin début septembre pour représenter la Ville d'Epinal à l'occasion du 700^{ème} anniversaire de la Ville.

Monsieur le Maire Dvorjak a offert à ses administrés 4 jours de fête : concert, fresques historiques, ouverture au public de tous les musées. Occasion pour les jeunes générations de connaître, de façon artistique ce qu'ont vécu leurs aînés. Deux timbres nationaux ont été édités à l'effigie de la Ville. Certaines rencontres ont permis d'évoquer de nouveaux projets :

- Le jeune photographe attaché au Conservateur du musée de Kunin souhaiterait venir à Epinal dans le cadre d'un stage de plusieurs mois. Les personnes intéressées pour l'accueillir peuvent prendre contact avec la commission d'hébergement.
- Novy Jicin vient d'acquérir l'Hôtel Prague situé au cœur de la ville historique qui sera un lieu de rencontres à la fois gastronomique, culturel et musical.
- Des commerçants-artisans souhaiteraient venir présenter leurs produits lors du marché de Noël d'Epinal.

Les deux chefs de chœur venus chanter avec leur chorale Puellae et Pueri en juin dernier, ont renouvelé leurs remerciements à la ville d'Epinal.

Les invités d'Epinal peuvent toujours compter sur la fidélité de leurs interprètes lors de leurs déplacements à Novy Jicin. Merci à Marcella et Imider El Houcine, toujours aussi impliqué dans ses relations avec ses élèves et ceux du lycée Mendès-France



Festivités médiévales de Corroy-le-Château

Messieurs Jean-Jacques Croisille et Jacques Grasser ont pu se rendre en avril à Gembloux dans le cadre des Fêtes Médiévales de Corroy-le-château.

Guidés par Monsieur Jérôme Haubruge en charge des jumelages mais aussi des espaces verts et de l'embellissement de l'agrobiopôle et de l'agriculture, ils ont pu découvrir la Ville de Gembloux et assister en soirée aux fêtes médiévales vêtus de costumes pour l'occasion.

Ils ont aussi bénéficié d'une visite du château par le Marquis de Trazegnies, propriétaire du château de Corroy-le-château.



Chieri : la fête de la Vierge des Grâces

Mesdames Valérie François et Nicole Merlino se sont rendues à Chieri début septembre pour représenter la Ville d'Epinal à l'occasion de la fête patronale de la Vierge des Grâces.

Nicole Merlino s'est entretenue avec les responsables de Chieri, afin de mettre au point l'organisation du défilé de la Sainte Fleur.

La Ville de Chieri souhaiterait accompagner un échange scolaire avec le Lycée Pierre Mendès France, dans un cadre sportif si possible (le Kayak a été évoqué) ce qui permettrait peut être l'accompagnement de ce projet par des financements européens. A suivre !

Par ailleurs, le projet d'un échange des produits gastronomiques du Terroir a été évoqué :

- à Epinal pendant le Marché de Noël
- à Chieri lors de la foire commerciale au mois d'octobre